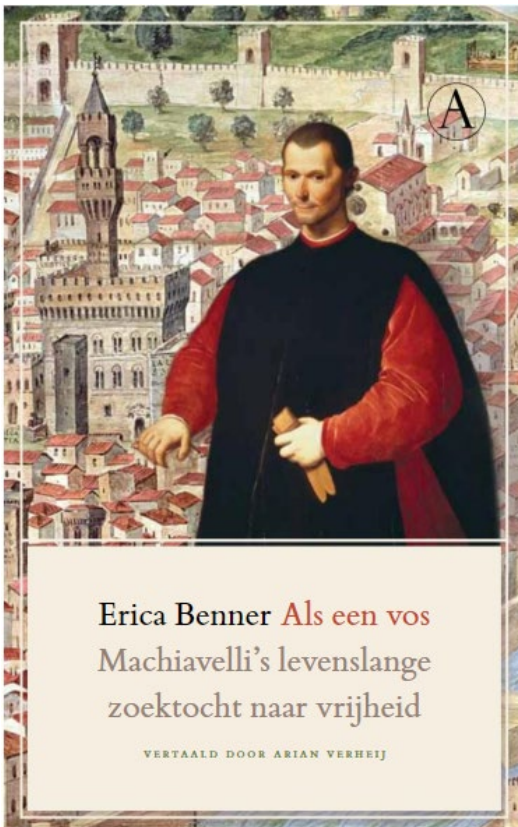


## Persklaar maken voor Athenaeum–Polak & Van Genneep (2009-2017)



### Wat vindt vertaler Arian Verheij van de nieuwe Machiavelli-biografie, *Als een vos* van Erica Benner?

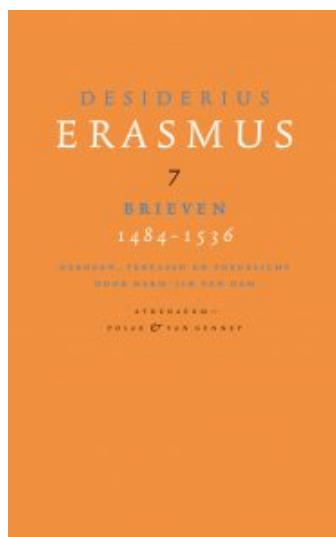
'Een meeslepend boek over het bepaald niet saaie leven van de zestiende-eeuwse ambtenaar, diplomaat en politiek filosoof Niccolò Machiavelli uit Florence. Tegenwoordig wordt Machiavelli vaak weggezet als een cynisch handlager van machthebbers: "het doel heiligt de middelen". Uit deze biografie komt hij naar voren als iemand die onvermoeibaar en ook onder lastige omstandigheden bleef ijveren voor zijn idealen: de vrijheid van zijn stad, de eenheid van Italië, republikeinse waarden (tegenover machthebbers als de dynastie van De' Medici) en dat wat wij nu de democratische rechtsstaat zouden noemen. Daarnaast was hij een succesvol toneelschrijver en dichter en leidde hij een turbulent liefdesleven. "Niet te geloven toch," schrijft een van zijn vrienden, "een respectabel gezinshoofd gaat ervandoor met zo'n – ik krijg haar naam niet uit mijn pen –"

Erica Benner laat je de geschiedenis meebelevén doordat ze alle personen sprekend opvoert. Je zou niet veel hoeven doen om van het boek een filmscript te maken. Vanuit historisch oogpunt is dat eigenlijk een beetje twijfelachtig, maar je wordt als lezer wel direct het verhaal in gezogen. Voor mij als vertaler gold dat zeker ook. Alles kwam zo dichtbij dat ik niet anders kon dan proberen om de personen, hun gesprekken en hun wederwaardigheden op een zo herkenbaar en eigentijds mogelijke manier neer te zetten. Het gevaar van anachronismen ligt dan wel op de loer, maar gelukkig heeft de onvolprezen persklaarmaker Nelleke de Jong-van den Berg me voor de ergste misstappen behoed.'

(Klassiekers-nieuwsbrief uitgeverij Athenaeum, maart 2018)

Erica Brenner (vertaald door Arian Verheij)

*Als een vos. Machiavelli's levenslange zoektocht naar vrijheid* (2018)

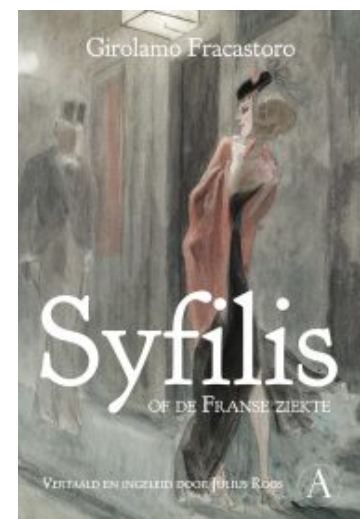


Desiderius Erasmus

(vertaald, geannoteerd & van een nawoord voorzien door Harm-Jan van Dam)

*Brieven (1484-1536)*

(Deel 7 is het afsluitende deel van de reeks Verzameld Werk.) (2017)



Girolamo Fracastoro

(vertaald & ingeleid door Julius

Roos)

*Syphilis of de Franse ziekte* (2017)

## Persklaar maken voor Athenaeum–Polak & Van Genneep (2009-2017)



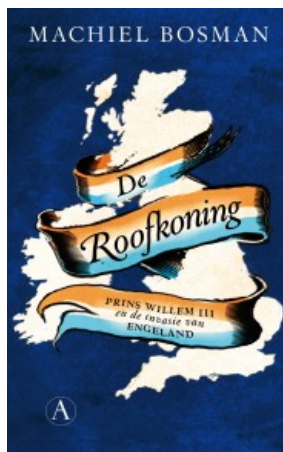
Joseph E. Stiglitz (vertaling Arian Verheij en Huub Stegeman)  
*De euro. Hoe de gemeenschappelijke munt de toekomst van Europa bedreigt* (2016)



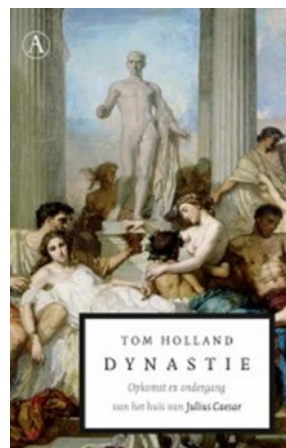
Alberto Angela (vertaling Hans van den Berg)  
*De drie laatste dagen van Pompeii. 23-25 oktober '79, uur voor uur* (2016)



Krijn van der Jagt, *De weg omhoog. Een antropologische lezing van de Bijbel* (2016)



Machiel Bosman, *De roofkoning. Prins Willem III en de invasie van Engeland* (2016)

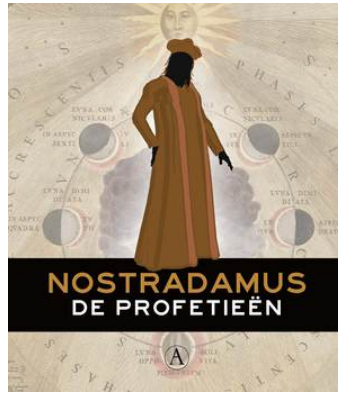


Tom Holland (vertaling Arian Verheij, Boukje Verheij),  
*Dynastie. Opkomst en ondergang van het huis van Julius Caesar* (2015)



Laura El Makki (red.) (vertaling Maartje de Kort), *Een zomer met Proust* (2015)

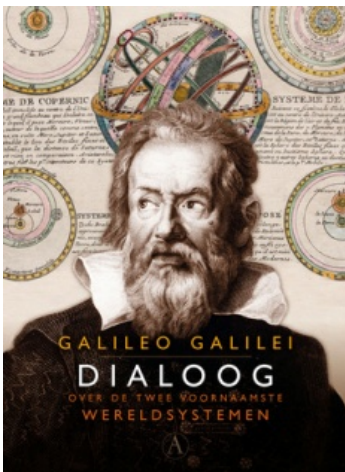
## Persklaar maken voor Athenaeum–Polak & Van Genneep (2009-2017)



Han Lörzing, *Jaren van verandering. Nederland tussen 1945 en 2014* (2014)

Nostradamus (vertaling Hans van Cuijlenburg), *De profetieën* (2013)

Simon Scarrow (vertaling Miebeth van Horn en René van Veen), *Onder de adelaar* (2013)

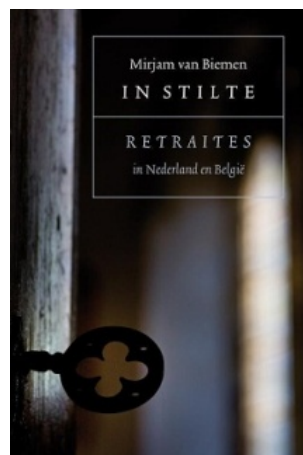
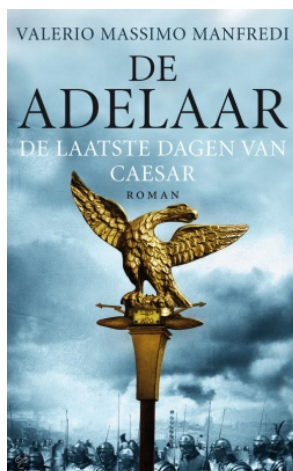


Galileo Galilei (vertaling Hans van den Berg),

*Dialoog over de twee voornaamste wereldsystemen* (2012)

Vitaliano Brancati (vertaling Yond Boeke en Patty Krone), *Mooie Antonio* (2012)

Luis Fernando Verissimo (vertaling Harrie Lemmens), *De spionnen* (2012)



Valerio M. Manfredi (vertaling Jan van Geldrop), *De adelaar. De laatste dagen van Caesar* (2012)

Mirjam van Biemen, *In stilte. Retraites in Nederland en België* (2011)

Jurriaan Benschop, *Wonen tussen de anderen. Een portret van kunststad Berlijn* (2009)